

出國報告（出國類別：語言訓練）

美國加州蒙特瑞國際關係研究所 外交人員密集英語訓練課程

服務機關：外交部

姓名職稱：曹薦任科員伯晏

派赴國家：美國

出國期間：105 年 8 月 18 日至 106 年 5 月 26 日

報告日期：106 年 9 月 15 日

摘要

美國加州明德大學蒙特雷國際研究學院(Middlebury Institute of International Studies at Monterey, MIIS)位於加州中部蒙特瑞郡，是明德大學位於加州的研究所分校，其口筆譯部門及核不擴散研究於全球名列前茅、聲名遠播，除該兩部門外，其他部門側重國際關係和語言教育，包含國際政策及發展（International Policy and Development）、公共行政（Public Administration）、國際教育管理（International Education Management）、國際環境政策（International Environmental Policy）及英語第二外語教學（Teaching English to Speaker of Other Languages）等。該校位於一風景明媚之小鎮，去除城市之紛擾及娛樂，是一非常適合專心修習課業、修身養性之場所。

學員此次奉派前往 MIIS 進行為期九個月的語言訓練課程，過程中學校提供非常大的選課自由，使得語訓學員們得以旁聽學校研究所各種課程，與在校研究生一同學習。負責本部語訓之部門－客製化語言服務部門（Custom Language Service, CLS）針對學員們的需求調整課程，專注於提供美國總統大選、川普總統新政以及外交部英文語言使用分析等與國際及美國政治相關之課程。經過一年的學習及課程，學員不論在英文聽、說、讀、寫之能力，對美國政治社會及文化之瞭解，以及對國際貿易談判、人類安全及核不擴散等專業課程都有更進一步的相關了解，此份報告將從本次語言訓練之目的、學習過程與收穫以及對語訓之心得與建議等層面著墨，期許為本次語言訓練之過程留下實用之紀錄，並為未來之語訓制度提供建言。

目次

本文

壹、 論語言訓練之目的

貳、 學習過程與收穫

● 學習過程和收穫

一、概況

二、CLS 相關課程

三、EAPP 相關課程

四、其他校內研究所課程

參、 語訓心得及建議

● 語訓心得

● 建議

本文

壹、論語言訓練之目的

外交工作首要之重點在於拓展國家利益，但要正確辨別國家利益有賴於外交人員的踏實訓練。筆者認為，外交人員最為重要的技能分別是國際觀、專業知識和交涉能力。外交人員需要具備國際觀，才能夠了解怎麼在國際間推動自己國家的利益，也能夠洞悉自己國家在世界上的位置。國際觀對外交人員而言不僅僅是了解國際局勢，而是學會從世界的角度來觀看自己的國家，才能夠有效率地從他人眼中的角度來推動對我國有利的事項，如此才能推得成功、推得有效率。

除了國際觀外，外交人員也必須具備專業知識。各行各業都有其所謂的 know-how，外交人員的專業知識不外乎各國際組織的專門術語、各國間的關係、各國國內政治的情形、國際局勢、時事、各國核心利益及外交政策等，此些知識最重要的用處是在於「在對的時間找對的人、說對的話、做對的事」，也就是一般大眾所說得有「Sense」，譬如，只有能夠透徹地了解 A 國目前的局勢發展、國內政治，才能知道要現在適不適合於 A 國推動某個政策，應該找哪個單位去推動某個政策。

最後一個重要的特質是與人交流溝通、交涉的能力，不論在談判場上或是與自己同事間的相處，都需要交涉能力、人際能力來支持。對於外交人員而言，其中一個更為重要的部分是語言能力，因為面對的是外國政要和其他國家的外交人員，或是要參與國際組織的會議，因此能否隨心所欲地使用第二甚至第三外語，也決定了能否在第一線及時、正確且有效地為國家發聲。

上述的三項能力，雖然在國內完善的教育體制下，都有可以持續進修的場合和機制，但換個環境使用不同的語言、學習不同的字彙以及在不同的文化背景下去表達不同的事情，彌補國內教育可能會的盲點，則大概只有赴國外進修的語言訓練足堪其任，這也是筆者認為此次語言訓練最大的意義，以及其不可取代之處，詳細之內涵將待後續章節一一述及。

貳、學習過程與收穫

一、概況

此次赴美至 MIIS 進行語言訓練，主要是由該校的 Custom Language Service (CLS) 部門進行統籌安排，該部門可以說是此次外交部語訓學員與學校之間的溝通橋樑。在 CLS 的安排下，語訓學員們除了可以在 CLS 部門內修習三位老師，每周總共 10 小時的英語課程外，尚需加修每周兩堂課 4 小時的專業英語課程 (EAPP, English for Academic and Professional Purposes) 以及每周 4 小時，不同部門的研究所課程。不過，這總共每周 18 小時的學習時間僅僅是體制內的學習時數。在學校寬鬆的學風環境下，學員們仍可以自由選擇旁聽更多課程、參與學校社團所舉辦的語言課程、參與學校所舉辦的研討會及演講等等，增進自己的學習觸角和見識。

二、CLS 相關課程

CLS 每周 10 小時的英語課程中，共安排 Craig、Sean、Annabelle 及 Catherine 等四位老師教學，其中 Craig 與 Sean 已與本部配合多屆，非常理解本部語訓學員的需求和可能會碰到的困難。Annabelle 及 Catherine 則分別為上、下學期的英語輔導老師，兩位過去都曾領有傅爾布萊特獎學金，並遠赴我國離島金門進行英語教學。

(一) 外交英語 (English for diplomats) / 談判課程概要

外交英語及談判課程由 Sean 及 Craig 老師執教，在課程的一剛開始，兩位老師就用心提點中文為母語的學生，在英語表達上的最大問題。包含了：男女不分（因為中文的他、她音相同）、第三人稱沒有加 S（中文無此規則）以及時態不對（中文不同時態的動詞格式都相同）等三大罩門。Sean 老師強調，若在美國的這九個月中，能夠針對這三大問題下足功夫，將使得我們的英文能力大增，若能排除掉這些英文的細微錯誤，未來在與他國外交人士和政府政要使用英語交流時，其語言的說服力和權威性都將大幅提升，有助於展現出我國外交官的專業素養與語言能力。

在談判課程中，Sean 老師組織了數次的模擬談判，由此次赴美語訓的學員進行分組，其中的談判場景包含了伊朗核武談判、敘利亞衝突談判等設定，透過種種談判語言的練習，以及談判技巧的學習，Craig 老師則專注於英語發音、英語語境與美國文化的結合，他認為我們已經可以講出「正確」的英語，但是困難的是要如何講出「道地」的英語，這就得靠我們在許多詞彙的發音、英語用詞的契合度（collocation），以及英文片語的使用。在 Craig 的課程之中，我們花費了非常多的時間去學習英文的「俚語」，這些俚語通常在台灣非常難有管道去了解，因為往往不在教科書的考試範圍中，而且隨著網路時代而日新月異，但卻大量地出現在各英語新聞、英文文章、英文評論以及娛樂節目等。在美國政治領域，這類的英語用法更是普遍，因為這類語彙一來可以讓人覺得有趣、易懂，用簡潔的句子去表達一種難以訴說的概念，且往往這類句子也帶有詼諧、調侃和幽他人一默的味道，因此較容易被選民或閱聽者所接受，有種庶民語言、政治人物搏感情的意味。一個從小在台灣認真學習英語的學生，或許可以看得懂艱澀正經的學術文章，但可能看不懂娛樂八卦雜誌、小報、政治脫口秀或聽不懂美國政治人物的造勢大會，其道理就在於此。

也因此 Craig 老師透過了各種美國政治政論節目的節目片段，以及安排我們聽取該節目片段並進行克漏字測驗，以一種互動的方式進行「內容式（content-based）」的學習法使我們了解各類詞彙的使用場合以及其代表的意涵。例如美國政治人物非常愛用的詞彙「at the end of the day」，字面上看起來或許是「在一天的結束」，但實際上的意思比較趨近於中文的「到頭來..還是得..」。美國政治人物相當愛用這類詞彙表達其具有高瞻遠矚的視野，例如：「At the end of the day, we will still suffer the consequence.（到頭來我們仍舊得承擔後果）」，並藉此說服選民及閱聽者，他們的意見才是具有長期參考價值的。在 Craig 老師的課程中，我們學習了大量類似這樣的詞彙與用法。

除此之外，運動也是美國文化中非常重要的一環，也因此許多運動術語都會成為英文語言的一部分，不但在日常生活中大量出現，在政治場域上這些詞

彙也大量被使用，以展現親民的一面，其中最常聽到的詞彙包含「somebody dropped the ball」，字面上的意思是某人「球掉了」，實際的意思則更趨近於「搞砸了」，而配合美國當地不同球季的開幕以及隨之帶起的文化現象，這類運動用語的學習亦是了解美國語言文化的重要部分。

經過 Craig 和 Sean 兩位老師的指導，學員對於美國本地語言的使用，以及日常溝通的技巧有了更深一層的精進，在與美國人聊天的時候也較不會出現溝通障礙或是意思無法精確傳達等現象，兩位老師的課程對於學員融入美國文化、提升與美國人之溝通層次以及確實理解英文語句的弦外之音等層面亦相當有幫助。

（二）課外英語輔導時間（Tutor）課程概要

CLS 課程除了上述外交英語及談判課程外，尚有每周四小時的課外輔導課程，上學期是由 Annabelle 老師負責，下學期則是由 Catherine 老師執教，兩位皆是於 MIIS 的 TESOL（英語教學）部門念書的研究生，透過 Annabelle 和 Catherine 的輔導，學員可以將生活中許多英語使用上的困難，或是撰寫報告時的文法使用、用字等部分的問題詢問老師，或將文章交給兩位老師批改，在過程中對於英文寫作的幫助非常大。

三、EAPP（English for Academic and Professional Purposes 學術及專業英語）相關課程

（一）辯論及批判性閱讀（Debate and Critical Reading）

本課程是由 Kelley Calvert 教授執教，課程中首先介紹英文中三種能夠增強論點說服能力的方式，分別是 ethos（人格）、pathos（情感）及 logos（邏輯），透過這三者不同要素的交叉運用及平衡，母語非使用英文的人士能夠逐漸加強並深入了解英語背後的邏輯，同時強化自己的論述在英文中的強度和說服力。Kelley 老師並使用英語文獻中具備高度說服力和歷史性的演講稿，例如馬丁路德金恩博士的獄中致函，或是美國歷屆總統的就職演說等，做為給予學生學習英語說服的教材，期中並透過舉辦柏拉圖式論壇及辯論比賽，讓學生得以練

習相關所學。

（二）專業英語表達技巧（Professional Presentation Skills）

本課程由 Lisa Leopold 教授執教，課程首先傳授英語演講及簡報技巧，透過各種不同語調的轉變、修辭（如譬喻、誇飾、對比、重複問句和押韻）來強化演說的有趣程度和說服力，同時透過加入個人的故事、幽默等要素，讓這些演說內容更容易傳播，並使聽者更有記憶點。在整整學期的簡報課程中，Lisa 老師請我們就說服型、倡議型、知識型、解說型和鼓舞型等不同演講類型進行練習，並且在學校的演講廳內舉辦，還需要在演講後接受同儕的提問。透過一學期中高達七次的英語演講機會和準備過程，學員的公眾表達能力獲得了一定程度的提升。

四、其他校內研究所課程

（一）人類安全（Human Security）

人類安全課程是由 Akaha 教授執教，課程主旨是介紹人類安全背後學術概念、實際應用並且由課堂同學撰寫一份與人類安全有關的專案，在使用英語向潛在的合作機構推銷這份專案。此一概念是由聯合國開發計劃署在 1994 年的《人類發展世界報告》提出，核心概念包含了政治安全、人身安全、環境安全、食品安全、衛生安全及經濟安全等面向，希望藉由此一概念的提出，避免人權和民主原則受到侵犯，並且使每一人都能有一定程度的生存條件。在課程學習的過程中，Akaha 教授以課程主題辯論和課程報告做為兩項課堂中的考核方式。對於英語非母語的人士而言，僅僅是日常對話可能就相對困難，而要使用英文辯論則難度又更加一層，幸而透過校內 EAPP 課程的幫助，學員得以利用英文中許多反駁或建立論點的句型，進而在論述上有一定程度的說服力。

而在課堂的報告部份，我們這組學生就土耳其的難民問題提出 Project Batman（巴特曼計畫，Batman 為土耳其一省份），希望透過服務在巴特曼省的土耳其敘利亞難民，提升該區難民的謀生能力，並透過急難基金的發放、公衛觀念的教育宣導等方式，增加流居土耳其敘國難民的生活水準及融入當地的能

力。在報告的過程中，本組學生必須要接受與會學生的質詢，並對計畫中各項的疑慮提出詳細的說明。

（二）東北亞安全及軍備控制研究（Security and Arms Control in North East Asia）

此課程並非學員本身的選修課程，但因內容有趣且與我國相關因此學員決定採旁聽方式上課。課程是由美國知名的核武及安全研究專家 Jeffrey Lewis 執教，上課方式大量採用美國政府內部的解密資料，試圖從美國政府的角度去解讀其對於東北亞各國的核武政策，包含了北韓及的核武及發射載具發展過程以及南韓在該過程中的反應、美軍在日本儲存核武的決策過程，以及台灣過去的核能政策等。由於 Jeffrey 教授是美國當紅的核武問題專家，除與華府層峰多有來往外，也常接受紐約時報、CNN 和其他重要美媒的訪問，因此其言論和研究在美國非常具有代表性，學員在此課程中收穫頗豐。

（三）國際貿易談判模擬（International Trade Simulation）

國際貿易談判模擬課程是一堂學習貿易規則和練習貿易談判的課程，在貿易規則的學習方面，課程聚焦於雙邊貿易談判、WTO 談判及 TPP 談判。每次在不同的談判場合前教授會以 2-4 週的時間進行談判準備，介紹各項談判專業知識、貿易組織章程、談判經驗以及各國在不同貿易協議下的特殊利益等。透過這類貿易規則的學習，學員學到了貿易談判中常見的 E 值計算法、開發中國及已開發國家的差別待遇比例、WTO 各不同利益集團的組成成員、各類的國際貿易專有名詞、當前 WTO 談判僵局遠因以及 TPP 各成員國的談判取向等。

透過談判的準備和課程讀物的閱讀及簡報，學員得以對於各貿易組織和協議有更深刻的了解。而在談判的實際練習中，透過和美國及國際學生的合作，學員學習到非常多溝通和跨國合作的技巧，特別是對於台灣溝通文化與美式溝通文化的差異。而學員也透過實作了解到談判準備過程對於達成談判目標的重要性。特別是在學期中最後的 TPP 談判中，學員代表澳洲進行 ISDS（Investor-to-State Dispute Settlement Mechanism，投資人對地主國爭端解決機制）項目的談判

時，由於學員預先針對了澳洲遭香港菸草公司控告的案例進行了深入的研究，並且撰擬出條約的草案文本，進而使得整體的談判方向能夠不偏離澳洲的國家利益，最後並順利達成澳洲所設定的談判目標。

參、語訓建議及心得

一、語訓建議

（一）關於語訓學校部份的建議

就此次學習的經驗來看，MIIS 因位於一加州中部的小鎮，雖然具備風景美麗、地點清幽的特色，但是在與外界的交流部份仍稍嫌不足，特別是就以外交部的業務性質而言，最理想的狀況為在語訓期間，除接受學校課程外，能夠更廣泛地接觸外交事務、外交機構、參訪政府機構、更加認識各重要智庫、參與國際研討會並和各國政府官員、外交官和學者交流。而以 MIIS 的學術能量而言，該校除核不擴散和口筆譯屬全球頂尖外，在國際關係和國際經貿等與外交事務較為相關的領域，仍有其侷限性，也因此校內較少舉辦國際關係相關的研討會或演說。許多相關的重要會議，若要在加州舉辦，則多半選於偏北的史丹佛大學或其他較大的院校舉行。就此點而言，若要更強化語訓的附加價值，或可選擇在國際關係事務上更具指標性的學校，或是外交事務更為蓬勃發展的美國都市（如華府）。

（二）關於語訓補助方面的建議

此次語訓的補助金額方面尚稱餘裕，惟考量美國社會醫療及保險費用極為高昂，因此在醫療保險之相關補助部分仍略嫌不足，衡量之下，語訓學員們僅能保較為基本之醫療保險，其方案對於語訓學員身體健康方面之保障稍嫌不足。爰此，學員建議在保險金額或保險方式上可做適當調整，以使學員在外學習能夠更為安心。

二、語訓心得

整體而言，本次語訓過程個人收獲頗豐，對於個人的英語綜合英語能力有顯著的提升，透過對美國文化更深一層的理解，讓學員在與美語使用人士及其他國際人士的對達上更為流暢及深入，同時透過課程的訓練，也能夠對專業知識的英語使用更為精確，特別是在涉及國際政治、國際經貿、人權議題或國際組織等領域上，不論是簡報相關題目、進行談判交涉、閱讀評析相關英文文獻

或是撰寫英語專案報告，透過此次長達九個月的訓練，都獲得不少程度的精進。而除了在學校的學習外，透過各項在美國參訪、在駐處的實習等，學員也大幅加深了對美國的了解以及對我外交工作的認識。在語訓期間支援駐處國慶活動的過程中，學員透過與僑胞的接觸，更為了解灣區僑胞的生態以及與我國歷史深厚的連結。而透過對美國文化更多的理解和嘗試，相信未來在與美國官員、學者或一般民間人士進行交流時，必定會有更多的話題以及更良善的溝通，對於個人外交素養的展現、見識的擴展以及專業能力的呈現，也有長遠幫助。

透過長達九個月的語言訓練，個人除精進英語能力、專業能力和對美國文化脈絡有更深入的了解外，也得利於 MIIS 特有的學習環境和專業訓練項目，因該校與許多國家的政府機關都簽有合作訓練計畫，學員在美期間亦認識不少來自其他國家的政府官員，包含來伊拉克、哈薩克、日本外務省以及美國國務院的外交官員，以及來自南韓國防部及總理府的政府官員，也認識許多未來預計在各國各政府機關工作的眾多國際精英，包含計畫前往美國貿易總署（USTR）實習的同學，或是計畫前往法國駐英國大使館就職的法國交換學生。而透過近一年來和這些同學們的交流、相處和課堂合作，筆者對於這些同學母國的國情、政府體制都有更深入的了解，未來也會是拓展外交工作的重要人脈資產。

行筆至此，學員要特別感謝政府對於國際人才培育的重視，並投注大量資源以傾力完善及落實本部的語言訓練制度。在此次語訓中，筆者也見識到各國對政府人才培訓的重視，各國政府機構的海外語言訓練，實質上已成國際趨勢，許多先進國家（如日本外務省）更要求職員必須取得國外學位。未來筆者也將盡力融會貫通各項所學，並投注及應用於我國各項涉外業務，以落實我政府人員語言訓練的根本目的。